

Амирова Джамиля Гаджиевна

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ РЕЛИГИОЗНОМ ДИСКУРСЕ

Автор статьи, для рассмотрения языкового функционирования религиозного верования, прежде всего, выделяет основные функции религии, а также определяет ее роль в формировании культурной картины мира. В статье описаны фразеологизмы английского языка библейского происхождения, как наиболее ярко отражающие религиозные убеждения единицы в языке, а конкретнее, случаи их интерпретации, приведена классификация типов расхождения их значений с библейскими прототипами.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/15.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 1. С. 57-59. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

Автор статьи, для рассмотрения языкового функционирования религиозного верования, прежде всего, выделяет основные функции религии, а также определяет ее роль в формировании культурной картины мира. В статье описаны фразеологизмы английского языка библейского происхождения, как наиболее ярко отражающие религиозные убеждения единицы в языке, а конкретнее, случаи их интерпретации, приведена классификация типов расхождения их значений с библейскими прототипами.

Ключевые слова и фразы: фразеологизм; фразеологическая единица; мировоззрение; Библия; библейский прототип; библеизм; религия.

Амирова Джамиля Гаджиевна

*Саратовский социально-экономический институт (филиал)
Российского экономического университета имени Г. В. Плеханова
strawberryjam1@mail.ru*

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ РЕЛИГИОЗНОМ ДИСКУРСЕ

Религия как специфическое мировоззрение, которое принадлежит человеческому обществу на протяжении значительной части его истории, и религиозные верования до настоящего времени присущи большинству людей. Религия представляет собой особую форму осознания мира, обусловленную верой в сверхъестественное, включающую в себя свод моральных норм и типов поведения, обрядов, культовых действий и объединение людей в организации (церковь, религиозную общину) [7].

Прежде чем рассмотреть языковые аспекты религиозного дискурса, коротко остановимся на основных функциях религии как на определяющих картину мира.

1. Мировоззренческая функция религии – по убеждениям верующих, религия наполняет их жизнь особым смыслом и значением.

2. Компенсаторная, или утешительная, психотерапевтическая функция – суть этой функции состоит в том, что религия дает человеку возможность компенсировать или возмещать зависимость от социальных или природных катаклизмов, помогает бороться с чувством собственной беспомощности, преодолевать личные неудачи, обиды и тяжести бытия, страх перед смертью.

3. Коммуникативная функция предполагает как общение верующих между собой, так и «общение» с высшими силами (с Богом, с ангелами и духами), душами своих умерших родственников или с посредниками, которыми являются святые. Немаловажным является и общение при обрядовой деятельности.

4. Регулятивная – осознание индивидом содержания определённых ценностных установок и нравственных норм, которые вырабатываются в каждой религиозной традиции и выступают своеобразной программой поведения людей.

5. Интегративная – дает возможность людям осознать себя частью единой религиозной общности, которая скреплена общими ценностями и целями, позволяет человеку самоопределиться в системе общества, в которой имеются такие же взгляды, ценности и верования.

6. Политическая – религия используется лидерами различных общественных движений и даже лидерами государств для оправдания и объяснения своих действий, что сплачивает или, напротив, разобщает людей по их религиозной принадлежности.

7. Культурная – религия воздействует на распространение культуры группы-носителя (письменность, иконопись, музыка, этикет, мораль, философия и т.п.).

8. Дезинтегрирующая – религию можно использовать для разобщения людей, для эскалации вражды и разжигания войны между различными религиозными учениями и вероисповеданиями, а также внутри самой религиозной группы [Там же].

Кроме того, по мнению Реймонда Курцвейла, основная роль религии – это рационализация смерти, т.е. осознание смерти не как трагедии, а как этапа в вечной жизни [17, р. 372]. Мы видим, что религия играет очень большую роль в жизни общества, имея огромное количество различных функций, это, в свою очередь, не могло не найти отражения в языке.

Мы рассмотрим языковое функционирование религиозного верования на примере Великобритании и ее религиозных институтов.

В Великобритании отчетливо заявляет о себе свобода вероисповедания. При этом Британию можно назвать христианской страной, так как примерно 1,7 миллиона британцев – это прихожане Англиканской церкви, которая официально имеет статус государственной, а около 10% являются католиками [8].

Согласно опросу общественного мнения (1998 г.) 76% населения Великобритании верит в существование Бога, 69% – в существование греха, 68% – души, 60% – рай, 49% – жизни после смерти, 37% – сатаны, 31% – в ад [9]. Несомненно, приведенные цифры не способствуют определению облика среднестатистического верующего британца, однако они, определенно, указывают на то, что вера в умах большинства жителей Великобритании присутствует.

Неоспоримым является влияние религии на язык как части культурной картины мира. Фразеология же является наиболее богатой языковой системой в национально-культурном плане. История, своеобразие культуры и быта находят свое отражение во фразеологии языка. Как отмечает В. Н. Телия, история фразеологического состава языка – это не только история его формирования, но и история миропонимания и мировидения народа, поскольку отбор образов и их оязыковление – это результат культурной интерпретации самих объектов действительности с целью выразить свое отношение к ним – ценностное или эмоционально значимое. Лингвокультурологический аспект, таким образом, предполагает соотнесение прямого и идиоматического значения устойчивых словосочетаний и выявление особенностей мотивации при номинации тех или иных объектов действительности [13, с. 125]. Религия, в свою очередь, является неотъемлемой частью мировидения, и, таким образом, отражается во фразеологии языка.

Как мы уже упомянули, господствующая религия Великобритании – это христианство, и Библия является главной книгой верующих. Библия вообще представляет собой очень важный литературный источник фразеологических единиц (ФЕ). Л. П. Смит отмечает, что огромное влияние на английский язык оказали переводы Библии, об этом написано немало трудов. В течение сотен лет, в сравнении с другими книгами, Библию читали наиболее часто и цитировали не только отдельные слова, но и целые выражения, которые были изначально идиоматическими или приобрели эту идиоматичность со временем. Количество оборотов, заимствованных из Библии и вошедших в английский язык, так велико, что собрать и перечислить их представляет весьма нелегкую задачу [12, с. 110].

Библейские ФЕ – это полностью ассимилированные заимствования. Довольно часто можно наблюдать различные расхождения фразеологизмов библейского происхождения с их библейскими прототипами в смысловом отношении, вплоть до полярных значений. Этот сложный и малоизученный вопрос требует особого исследования. Рассмотрим основные типы подобных расхождений.

1. Употребление Библейского прототипа в буквальном значении. Фразеологическая единица, которая соответствует ему, создается в результате его переосмысления. Например, восходящий к библейскому прототипу, имеющему буквальное значение – *камень на шею*, оборот *a millstone about smb's neck* – *тяжелая ответственность, камень на шею* [10]. В «Притче о блудном сыне» встречается оборот – *kill the fatted calf* [15], который употребляется в своем буквальном значении – *заколоть упитанного тельца* [10]. Со временем этот оборот приобрел новое значение – *угостить лучшим, что есть дома* [Там же].

2. Фразеологизмом становится вариант библейского прототипа. Библейский прототип *eat the fat of the land* [16] (*букв. есть с жирной земли, то есть с земли, которая приносит много плодов*) не вошел в общее употребление, так как был вытеснен вариантом *live on the fat of the land* – *жить в роскоши, жить припеваючи* [10].

3. Фразеологизмом становится измененная форма библейского оборота. В ФЕ *gall and wormwood* – *нечто ненавистное, постылое* [Там же], по сравнению с библейским прототипом *the wormwood and the gall* [16], изменен порядок слов и отброшены артикли. Оборот *a drop in the bucket* – *капля в море* [10] – восходит к библейскому выражению: *Behold the nations as a drop of a bucket* [16]... (*досл. вот народы, как капли в ведре*). Мы можем встретить и библейзмы, которые видоизменяются или модернизируются, и их архаические, устаревшие формы изменятся, например: *When thou doest let not thy left hand know what thy right hand doeth* [Ibidem] / «У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая» изменен в *not to let one's left hand know what one's right hand does* / *левая рука не ведает, что делает правая* [10]. Здесь не только изменяется форма, но и приобретено другое значение, так как в Библии данный оборот употреблен в положительном смысле, а в современном английском и русском языке он имеет отрицательную оценку.

4. Фразеологизм состоит из компонентов, которые в Библии употреблены в буквальном значении, но при этом они не образуют переменного сочетания. К примеру, оборот *loaves and fishes* – это *земные блага* [Там же]. *Loaves* – *хлебы* и *fishes* – *рыбы* упоминаются в истории о том, как Иисус накормил сотни собравшихся его слушать людей пятью хлебами и двумя рыбами. В Библии встречается отдельно слово *loaves* и отдельно слово *fishes*, а словосочетания *loaves and fishes* нет. Наиболее приближенное к этому словосочетанию предложение – «*There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes; but what are they among so many?*» [16] / *досл. «Здесь есть парень, у которого есть пять хлебов и две маленькие рыбы, но что они для такого множества?»* – мы находим в тексте Библии.

5. Создание ФЕ, восходящей к библейскому сюжету, в котором есть только один компонент фразеологической единицы. К библейскому сюжету восходит пословица *forbidden fruit is sweet* – *запретный плод сладок* [10] и оборот, от которого она, вероятно, произошла *forbidden fruit* – *запретный плод* [Там же]. К таким оборотам также можно отнести ФЕ *a doubting Thomas* – *Фома неверующий*, возникшую из истории, рассказанной в Евангелии, о том, как Фома, один из апостолов, не поверил в воскрешение распятого Христа, когда ему об этом рассказали.

6. Формирование оборота в результате игры слов. Приведем пример, в обороте *the land of Nod*, который имеет значение *царство сна*, игра слов основана на схожести звучания слова *nod* – *дремота* и названия библейской земли *Nod* – *Нод*, на которую Бог сослал Каина после того, как он убил Авеля. Как мы видим, значение у слов совершенно разное. Оборот встречается в творчестве Д. Свифта: *go into the land of Nod* [14] – *пойти, лечь спать*.

А. В. Куниным отмечено, что фразеологические единицы и идиомы библейского происхождения нельзя считать застывшими цитатами, которые не допускают изменений. В современном английском языке многие из них обрастают вариантами, подвергаются различным видам обновления, от них могут образовываться производные [6, с. 268].

Изменение эмоциональной оценки библеизма возможно и без изменения его формального содержания. Оборот *filthy lucre – презренный металл* [10] в современном английском языке имеет ироническую или шутливую эмоциональную окраску, так же как и в русском, а в Библии этот оборот имеет строго отрицательную оценку [5].

Итак, мы рассмотрели только некоторые случаи смыслового и грамматического расхождения исконно библейских фразеологических единиц и случаи их интерпретации в англоязычной языковой культуре. Функционирование библеизмов в языке (в том числе их грамматические и семантические изменения) отражает различные сферы деятельности человека, современные реалии. Можно **заключить**, что изменение структуры и семантики библеизма обусловлено: 1) изменением реалий быта британцев (компонент «*eat*» (*есть, прокормиться*) в примере *eat the fat of the land – жить припеваючи* [10] был заменен на компонент «*live*» (*жить*) из-за изменения бытовых нужд, то есть чтоб жить «хорошо» не только нужно «кормиться с плодородной земли»); 2) переосмыслением некоторых выражений (когда выражение принимает совершенно другой оттенок значения, возможно из-за незнания контекста, в котором оно употреблялось). *When thou doest let not thy left hand know what thy right hand doeth* [16] / «У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая» (то есть ты делаешь это от души, забываешь про свое доброе дело, как про то, что и так должен делать) изменен в *not to let one's left hand know what one's right hand does – левая рука не ведает, что делает правая* [10] (здесь значение несколько другое – ты делаешь что-то необдуманно, несогласованно); 3) грамматическими изменениями в языке (заимствование из библии ассимилируется, мы видим, что в примере *When thou doest let not thy left hand know what thy right hand doeth – not to let one's left hand know what one's right hand does* [16] архаические глаголы принимают актуальную для данного времени форму). Дальнейшее исследование фразеологических единиц религиозного дискурса должно представить более детальную сопоставительную картину.

Список литературы

1. **Амирова Д. Г.** Тематико-семантическая классификация паремий с морально-нравственной проблематикой // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016 № 1. Ч. 2. С. 73-76.
2. **Амирова Д. Г.** Эмоционально-оценочная классификация фразеологических единиц с теонимическим компонентом // Сборник статей Первой международной конференции по литературе, языкам и языкознанию. Австрия, Вена: Востокзапад, 2014. С. 430-436.
3. **Белкина Е. П.** Эмотивно-оценочное высказывание как отражение внутреннего мира эмоций человека // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2007. № 3. Ч. 1. С. 29-32.
4. **Григорьева Л. Л., Багаутдинова Г. А.** Репрезентация мифологического сознания человека во фразеологии русского, английского и арабского языков // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2011. № 12. С. 147-150.
5. **Гросс А. Г.** Фразеологический состав английского языка в контексте культуры [Электронный ресурс]. URL: <http://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2011/10/23/frazeologicheskij-sostav-angliyskogo> (дата обращения: 05.05.2016).
6. **Кунин А. В.** Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс+, 2005. 488 с.
7. **Религия** [Электронный ресурс]. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Религия> (дата обращения: 06.06.2016).
8. **Религия англичан** [Электронный ресурс]. URL: <http://lib7.com/evropa/873-religion-england.html> (дата обращения: 16.05.2016).
9. **Религия. Церковь и государство** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.uk.ru/culture/religion.html> (дата обращения: 28.05.2016).
10. **Словари и энциклопедии на Академике** [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru> (дата обращения: 10.03.2016).
11. **Смирницкий А. И.** Лексикология английского языка. М.: Московский государственный университет, 1998. 260 с.
12. **Смит Л. П.** Фразеология английского языка. М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Просвещения РСФСР, 1959. 320 с.
13. **Телия В. Н.** Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспект. М.: Школа «языки русской культуры», 1966. 288 с.
14. **Swift J.** Collection of Genteel and Ingenious Conversation, Dialogue 3 [Электронный ресурс]. URL: https://books.google.ru/books?id=31MJAAAQAAJ&printsec=frontcover&dq=Genteel+and+Ingenious+Conversation&ei=Bn0qStOFOIGczQSEjpSTBw&redir_esc=y#v=onepage&q=Genteel%20and%20Ingenious%20Conversation&f=false (дата обращения: 05.04.2016).
15. **The New Testament. The Return of the Prodigal Son** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.devotions.net/bible/00new.htm> (дата обращения: 04.04.2016).
16. **The Old Testament** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.devotions.net/bible/00old.htm> (дата обращения: 05.04.2016).
17. **Young S.** Designer Evolution: A Transhumanist Manifesto. London: Prometheus Books, 2005. 417 p.

PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH-LANGUAGE RELIGIOUS DISCOURSE

Amirova Dzhamilya Gadzhievna

*Saratov Socio-Economic Institute (Branch) of Plekhanov Russian University of Economics
strawberryjam1@mail.ru*

To consider language functioning of religious belief the author of the article, first of all, highlights the principal functions of religion, and determines its role in the formation of the cultural picture of the world. The paper describes the English-language phraseological units of the biblical origin as units of the language most vividly reflecting religious beliefs, more precisely, the cases of their interpretation. The classification of the types of their meanings difference from biblical prototypes is given.

Key words and phrases: phraseological unit; world outlook; Bible; biblical prototype; biblical expression; religion.